

|                  |                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title            | St. Julianaの語順                                                                                                                                                                                                    |
| Sub Title        | The word order of "St. Juliana"                                                                                                                                                                                   |
| Author           | 柳原, 伊織(Yanagihara, Iori)                                                                                                                                                                                          |
| Publisher        | 慶應義塾大学藝文学会                                                                                                                                                                                                        |
| Publication year | 1968                                                                                                                                                                                                              |
| Jtitle           | 藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.25, (1968. 3) ,p.241- 253                                                                                                                             |
| JaLC DOI         |                                                                                                                                                                                                                   |
| Abstract         |                                                                                                                                                                                                                   |
| Notes            | 英語英文学・独語独文学特集                                                                                                                                                                                                     |
| Genre            | Journal Article                                                                                                                                                                                                   |
| URL              | <a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00250001-0241">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00250001-0241</a> |

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# St. Juliana の語順

柳 原 伊 織

所謂 ‘Katherine Group’ を含む, MS. Bodley 34 (Oxford) の言語的特徴を観察・記述する作業の一環として, *St. Juliana* の word order の記述を試みる。MS. Bodley 34 は, 13世紀の最初のほぼ30年の間に成ったものと考えられ, その言語は West Midland 方言である。頭韻散文で書かれた三人の virgin saints 即ち Katherine, Juliana, Margaret の伝記と, 二つの散文の homilies 即ち *Hali Meïðhad* および *Sawles Warde* が含まれ, 一貫して同じ筆蹟で写されているが, それぞれ style を異にする。*Hali Meïðhad* を除いてはラテン語の原典が判明しているが, いずれも自由な adaptation である。作者については一切不明であって, 全作品が同一の作者によるものか否かについても結論はでていない。当写本の言語は Corpus Christi College, Cambridge, MS. 402 に保存される *Ancrene Wisse* のそれとほぼ一致するとされ, West Midland において地域的な標準文語が存在したことが推定されている。<sup>(後註)</sup> この言語の性格の解明に, 微小の寄与をすることを, この小論文は目的とする。(尚, *St. Juliana* の parts of speech の syntax は, 紙数の関係から, 同時に掲載することが出来なかった。数カ月後に発行される, 「経済学部日吉論文集」第9号に, 発表する予定である。)

使用底本は, S.R.T.O. d’Ardenne (ed.), *þe Liflade ant te Passiun of Seinte Iulienne* (EETS 248, 1961) である。

## 〔1〕 動詞の位置

### (a) 動詞倒置。

副詞(句・節を含めて)、否定語(主に *ne*)、目的語、補語が文頭に立つ場合に動詞倒置がおこる。この内、否定語の例が圧倒的に多く、補語の例は少い。また、他の要素の影響によらず、動詞自体が文頭に出される場合が少なからずある。接続詞 *ant* ('and') に続いてこの語順が現われる例も、これの同類とみてよかろう。

(i) 副詞または副詞句が先行：*Her biginneð þe liflade. ant te passiuon of seinte Iulienne.* — *title*. Cf. 228, 422, 510, 591, 753 (以上 *þer*); 691-2 (*þa*); 746 (*Anan þrefter sone*). *ase sweuen imet aswint hire murhðe.* — 723-4; *se þer lihtinde com an engel of heouene,* —567; *alre monne wurðe him wurst of wa ant of wontreaðe,*—220-1. (これは最上級形容詞と共に用いられた副詞的属格であるが、便宜上この項に入れる。)

S+V の語順の方が普通である：*To soðe ich hit segge þe.* —127; *swa þe reue gromede þ he gristbetede.*—639.

(ii) 副詞節に続く主文で：*As ha þeos bone hefde ibeden, com a kempe of helle.*—309-10, cf. 750 (*As-clause*); *wið þis as ha stute stoden þe cwelleres.*—625.

以上3例のみである。

(iii) 否定語が先行：*ne schal he wiuen on me,* —105. Cf. 37, 121, 131, 163, 172, 202-3, 232, 250-1, 264-5, 297-8, 314-5, 436, 480, 540, 579, 659. *nawiht ne 3eoue ich for inc nowðer.*—182; *for nam ich strong of na þing buten of þi strengðe.*—246. Cf. 332-3 (*nule nawt*), 57 (*nalde*), 434 (*nat*), 627 (*nis*), 664 (*nefde*), 727 (*nuten*). *ne neauer adet tis dei nes ich þus ihondlet.*—475-6; *Ne neauer her on uuen ne der ich cumen biuoren him.*—499-500.

動詞倒置を引起す条件の中で、否定語の例が最も多いことから、次の諸例でも否定語の影響を第一に考えてよかろう。

Ah *ilecche ha me eft: ne finde* ich na leche. *Igripe ha me eanes: ne ga* i neauer mare þrefter o grene.—702-4; *wreaðe se þu wreaðe. Do þ tu do wult nule* ich ne *ne mei* ich lengre heolen hit te...—77-8, cf. 160-1; *þah ich cwic beo forbearn...* *Nulle* ich þe her onont. þreate se þu þreate buhe ne beien.—115-7; *for þi ne ahest* tu nan milce to ifinden.—462.

S+V の語順は 2 : 3 の割合で V+S より少い : Ich *ne seh* him neauer.—143; hit *nis naut* þin biheue.—442-3.

(iv) 目的語が先行 : *me areoweð* þi sar.—317. Cf. 172, 447, 484-5, 616, 628, 751. *þe schal laðin* his luue.—147; *þe schal iwurðen...* godes þe wurse.—444-5.

O+S+V が10回, O+V+S が9回用いられている。

(v) 補語が先行 : ɥ *softe me bið* euch sar.—180; *iblescet beo* þe time þ tu ibore were.—332, cf. 615, 632.

文頭に補語が置かれること自体少い : *vwurð* hit is me.—127.

(vi) 他の要素に先行されることなく、動詞が文頭に置かれる場合。概して、多少とも強調がある時、または描写・叙述が澁みなく進行している時に行われる : *Wes* iþon time as þe redunge telleð. *þe modi Maximien* keiser irome.—22-3; *herewurðe* healent. *habbe* ich þin ancs help.—281; *bursten* hire banes. ɥ þ meari bearst ut imenget wið þe blode.—563, cf. 569; *weox swa* his team her.—578-9.

*ant* によって sentence が導かれている場合 : *Eleusius* iherde þis. ɥ *feng* his neb to rudnin ant tendrin ut of teone.—235; *fif hundred* italt of wepmen ɥ of wimmen an hundred ɥ þritti þrunge euchan biuoren oðer forte beo bihefde ɥ *ferden* alle martyrs wið murhðe to heouene.—643-6. Cf. 330-1, 548-9, 629, 669, 759, 44-5.

(b) 助動詞に対する本動詞の位置。

「本動詞+助動詞」の語順が時折みられる : alle leawede men. *þe understonden ne maken* latines ledene...—5-6; *Do þ tu do wult...*—77; ɥ

te þreo children þe *chearre nalden* from þe lahen þ̅ ha schulden luuien...  
—285; do nu deadliche on us al þ̅ tu *do maht*.—633-4.

(c) 動詞の目的語となる不定詞の位置。

例外的に、Inf.+V の語順がみられる：Affrican feng eft on. ȝ *to fon-*  
*din ongon* ȝef he mahte eanis weis wið olhnunge wenden hire heorte.—  
118.

(d) 受動態及び完了時制における過去分詞の位置。

今日と異なる配置が時折観察される。

(i) PP.+‘be’: þe lufsume lauerd. þ̅ schupte alle scheaftes ȝ wealdeð  
ȝ wisseð efter þet his wil is. al þ̅ *ischeapen is*.—21; *Iblescet beo* þu  
eaure.—615, cf. 332, 632-3, 773-4.

(ii) ‘be’+PP.+S: 即ち述語部分を一括して主語の前に置くのである：  
hwere *were þe itahet* þeose wicche creftes.—517-8.

(iii) PP.+‘have’: ȝ (hit) smat up aȝein þeo þe *iȝarket hit hefden*.—  
680-1.

## 〔 2 〕 目的語の位置

(a) 直接目的語の位置。

(i) 文頭に目的語を出す例は19例あり、うち O+S+V が10例、O+  
V+S が7例、命令形 O+V が2例ある：*hire wil* he hefde iwraht.—71-  
2. Cf. 72, 76, 249, 378, 396, 471, 574, 689, 727 (以上 O+S+V のみ。  
O+V+S は〔1〕(a)(iv)参照。) ȝ *oðer luue* sech þe.—84; *milce haue*  
ȝ merci wummon of mi wrecchedom.—459.

(ii) S+O+V (S+O+Auxil.+V を含む) はかなり頻用され24例をみ  
る。この内、名詞を目的語とするもの5例、他はすべて代名詞（人称又は  
指示）である：Ah ich *him* luuie ȝ wulle don.—144. Cf. 41, 105, 111,  
127, 229-30, 304, 390, 444-5, 488, 504-5, 580, 683, 686; 297, 342, 405,  
479, 615. (以上はすべて代名詞を目的語とするもの。最後の5例は主語が  
関係又は疑問代名詞の場合である。) Swa much qð þ̅ meiden ich beo him

þe leouere. se ich *derfre þing* for his luue drehe.—152-4. Cf. 309; 68, 321, 478. (以上は名詞を目的語とするもの。最後の3例は主語が関係代名詞。)

尚、次の2例は compound sentence の第二以下の文に O+V が現われるものであるが、主語が省略されている：þu makest...alle þeo mucheleʹ þe makieð ham meoke. ʒ þeo þe *heið ham herʹ* leist swiðe lahe.—595-7; þu...ʒ þin *ariste* cuddest þine icorene.—610-11.

(iii) S+Auxil.+O+V はかなり多く、18回用いられる。うち代名詞5、名詞13である。なお Auxil. は完了時制の ‘have, had’ を含む：...as þeo þ̅ te hehe heouenliche lauereð *hefde his luue ilenet...*—17;...wið þenan þ̅ ha *walde hire wil wenden...*—122-3. Cf. 137, 311-2, 316, 481, 570, 618-9, 691, 694; 533-4. (以上は目的語が名詞の例。最後の例は主語が関係代名詞。) ant he *schal þe forreaden.* ʒ makie to forswelten.—169-70. Cf. 244, 278, 673. (以上は代名詞の例。尚、この場合は完了形の例は見えない。)

次の3例は助動詞が倒置されて Auxil.+S+O+V となったものである：ne *nulle* ich neauer mare *him lihen ne leauen.*—131; ne *mahe* ʒe *nowðer mi luue ne mi bileaue lutlin...*—160; ne *nulle* ich leuen ower read...ne þe *mix maumez þe beoð þes feondes fetlesʹ heien ne herien...*—163-5.

(iv) Auxil.+O+V+S. (iii) の述語部分が一括して主語の前に出たものであるが、例外的である：Ne *schal me firsen* him from. *Nowðer* deouel ne mon.—145-6.

(v) Auxil.+O+S+V : Se feole...þ̅ ne *mahte hit* na mon *rikenin ne reden.*—472-3; weox swa his team her. ne *mahte hit* na mon *tellen.*—579.

(vi) S+V+O+Auxil. 次の1例より無い：(hit) smat up aʒein þeo þe *iʒarket hit hefden.*—680.

(vii) 不定詞の目的語の位置。今日と同じく不定詞に対し後置される用

法が普通だが、前置されることが時折ある：Hwer se we eauer iseoð mon oðer wummon *eani god biginnen...*—401; for þi ne ahest tu *nan milce to ifinden.*—462-3. Cf. 300-1, 435, 532-3, 545, 755.

目的語が不定詞から離れて置かれることがある：ȝ *hare ahne blod* ich habbe ofte imaket ham *to spitten* ȝ *to speowen.*—467; he *ham* het euch fot heafdes *bikeoruen.*—642-3.

(viii) 2 Verbs+1 Object. 同一の目的語を二つ（以上）の動詞が共有する時、最も多く見られる配列は V+O+V' で、次いで V+V'+O と V+O+V'+O が用いられる。

V+O+V' の例：ich chulle *lowse þe* ȝ *leten* hwen me þuncheð.—346. Cf. 339, 429, 544, 607, 690, 709, 709-10, 742-3, 289-90 (V-O-V-V-V).

V+V'+O の例：(þu) *stepe adun.* ȝ *struptest.* ȝ *herhedest helle.*—610. Cf. 656, 674, ȝc.

V+O+V'+O の例：*Riht me* ȝ *read me.* for al mi trust is on þe. *Steor me* ȝ *streng me* for al mi strengðe is of þe.—275-7; *bihalde me ant help me.* ȝ of þis reade lei reaf ȝ arude me.—655-6. Cf. 558, ȝc.

(b) 間接目的語の位置。

(i) 直接目的語との関係。

間接目的語が前置される例：...ȝ (he) ȝetede *him his bone.*—45-6; Ich hit am...godes heh engel forte segge þe þis isent te from heouene.—321-3. Cf. 478, 318, ȝc.

間接目的語が後置される例：ant ich wulle o great grome al biteachen *hire þe.* ȝ tu do hire. al þ̅ tu wult.—91-3; (he) bigon to rowen swiftliche efter. forte reauin *hit ham.*—758; Hwet wiht...art tu þ̅ þulli word *me* bringest.—321.

(ii) 主語及び動詞との関係。

S+V+IO+DO (cf. 45-6, 478, ȝc.) や S+V+DO+IO (cf. 91-3, 321, ȝc.) のほかに、主語と動詞の中間に置かれる S+IO+DO+V や S+DO

+IO+V (前項 321 の例参照) や S+IO+V+DO の語順が見られる: 3et tu wurchest us wurst of al þ̅ *us wa deð*...—478; for ich þe 3eoue leaue.—318; Heo *us erndi* to godd. þe *grace of him seoluen*.—772.

DO が関係代名詞であるために DO+S+IO+V となる配列もある: ʒ (þu) brohtest ham þurh iosue. into ierusalemes lond þ̅ tu *ham* bihete.—590. Cf. 133, 165.

(iii) 受動態構文での位置。

'be'+IO+PP. の語順が用いられることがある: Ha *wes him* sone *ihond-sald* þah hit hire unwil were.—46; hwer *were þe itahet* þeose wicche creftes.—517-8.

(c) 与格目的語の位置。

動詞の目的語となる dative noun を、動詞に先行させる配列が時折行われる: Nulle ich þe her onont...*buhe ne beien*.—116-7; þe *schal laðin* his luue.—147, cf. 444; hwi nefde ich iwist. hwuch weane *me wes* to-wart.—438; lutel *me is* of ower luue. lease of ower laððe...—224-5.

### 〔 3 〕 補語の位置

Complement の位置はまことに自由である。S+V+C 以外の配列法を以下に挙げると――

(a) S+C+V. 11例を数えるが、うち6例は関係代名詞を主語としている: In ure lauerdes luue þe *feader is* of frumscheft...—1; ich segge þe þ̅ *soð is*.—105. Cf. 169, 171, 725. ... þ̅ *ase hal* com up prof: as he wes hal meiden...—262. (以上 rel. pron. を主語とするもの。) hire fleschliche feader *affrican hehte*.—14; Ich *hit am*...—321-2. Cf. 47, 695-6.

次の例では補語が二つあり、動詞の前後に分けられている: ear þe buc of hire bodi. ʒ tet heauet *liflese liggen isundret*.—686-7.

(b) S+Auxil.+C+V. 一度用いられている: þi lauerd þ̅ tu leuest on. ʒ *schulde þi scheld beon*. hwer is he nuðe.—657-9.

(c) C+S+V 又は C+V+S: *vnwurð hit is me*.—127; ʒ *softe me*



*bið euch sar in his seruisse.*—180.

(d) 受動態構文中の位置。今日と異り ‘be’ と過去分詞の間に挿入、あるいは両者の前に置く語法がみられる。

(i) ‘be’+C+PP. : *þeos meiden 7 teos martyr þ̅ ich of munnes wes Iuliane inempnet.*—11.

次の例は C+PP. のみの挿入の語句であるが、この項に含めて良いものであろう : *...iþe Nomecuðe burh Nicomede inempnet.*—769. Cf. 285-7, 522-3.

(ii) C+‘be’+PP. : *þah ich cwic beo forbearnd baðe lim 7 lið ileitinde leie.*—115-6; *Anan þrefter sone. com aseli wummon...Sophie wes inempnet.*—747-8. (尚、固有名詞が (*wes*) *inempnet* の後に置かれる例は全く無い。)

(e) 完了時制における位置。‘have’+C+‘been’ という配列が一度現われる : *for ma wundres ich habbe iwraht̅ þene ich mahte munien. 7 ma monne bone ibeon.*—378-9.

(f) 目的格補語の位置。S+V+C+O および、目的語が関係代名詞の場合であるが、O+S+C+V が用いられることがある : *þe ilke liues lauerd wiste him unwemmet. his brud of þe bres þet wes wallinde.*—263-4. ... 7 ti sire sathanas þ̅ tu leuest up on. 7 ti feader hatest...—526-7.

#### 〔4〕 副詞句の位置

副詞句の位置は甚だ自由である。特徴的な配列法を挙げると、次の様なものである。

(a) S+Adv. phr.+V : *Ah hwa se o bote ne geað̅ ne schal he beon i borhen.*—539-40;...7 (þu) settest for his sake al þ̅ iþe wort̅ is.—576-7. Cf. 3-4, 25-6, 565, 5c.

動詞の目的語が関係代名詞である場合 : *...forte bidde 3eorne þ̅ godd bineome ham þe wil : þ̅ we in ham warpeð̅.*—407. Cf. 601-2.

(b) 受動態構文に次の様な配語法が見られる。

(i) 'be' + Adv. phr. + PP. : *lideð ʝ lusteð þe liflade of a meiden. þ̅ is of latin iturnedʹ to engliche leode.*—6-7;...*ha neren to brudlac ʝ to bed ibrohete.*—55. Cf. 129, 138-9, 188-9, 369, ʒc.

次の例は名詞を修飾する Adv. phr. + PP. で、'be' を欠くものであるが、この項に含めて良からう : ...*þ̅ tu were wummon of wummone bosum to wraðer heale eauef iboren iþe worlde.*—151-2; *Anan þ̅refter sone. com aseli wummon...of heh cun akenmet.*—746-8.

(ii) Adv. phr. + 'be' + PP. 実は、Mod. E の副詞句に相当するものであるが、与格名詞が用いられており、次の一例を見る。参考迄に挙げる : *schulde ich do me to him. þ̅ alle deoflen is bitaht.* —124.

(c) 完了時制での 'have' + Adv. phr. + PP. : *þu hauest for mi luue muchel idrohen ʝ idrahen.*—311-2; *Ant hwet is he þes were...þ̅ tu hauest wið ute me se forð þi luue ilenet.*—136-7. Cf. 466.

(d) 動詞及び目的語に対する副詞句の位置の内、特徴的なものは——

(i) V + Adv. phr. + O : *þu leddest þurh moyses þ̅ tu se muchel luuedest. bute brugge ʝ bat. þurh þe reade sea al his cunredden.*—584-6; *he dude on eiðer half hire. fowre of hise cnihtes.*—554-5. Cf. 203, 416-7, 439, 494, 507, 581-3, 589, 593-4, 736-7. *ich hit am þe reade nerun...to don o rode peter.*—375. Cf. 364.

(ii) O + Adv. phr. + V : *Swa much...ich beo him þe leouere. se ich derfre þing for his luue drehe.*—152-4.

(e) 助動詞と本動詞に対する副詞句の位置としては、Auxil. + Adv. phr. + V の配列が極めて多い : *ʒef þu nult to ure wil buhen ʝ beien.*—218. Cf. 95, 91-2, 119, 129, 178, 536, ʒc. *nu þu schalt on alre earst. as on ernesse swa beon ibeaten...*—149-50;... *ne mahte he nanes weis wið ute þe lechnunge of hire luue libben.*—37. Cf. 297-8.

(f) 不定詞に対して副詞句を前置する配語法が数例ある : ʝ (he) *bigon wið swotnesse soffte to seggen...*—205; (he) *het fecchen aueat. ʝ wið þich fullen. ʝ wallen hit walm hat.*—674; ʝ (he) *bigon to rowen*

swiftliche efter. forte reauin hit ham. ʝ i þe sea senchen.—759.

## 〔5〕 同格名詞の位置

所謂 split genitive の語法において、先行する属格名詞に対し同格の関係にある名詞は、主格又は属格形をとり、これを支配する名詞の後に置かれる。

ant ich hit am þ̅ spec þ̅urh *simunes muð*. þ̅e *wicche*. þ̅e *weorrede eauer aʒein peter ʝ pawel*.—372-3; Haue merci of me for þ̅e *lauerdes luue*. þ̅i *luuewurðe leofmon*...—504, cf. 179; forðe al þ̅i *feaders wil þ̅es feondes* (gen. sg.) of helle.—636-7.

## 〔6〕 形容詞の位置

(a) Noun+Adjective. 一般に、形容詞が名詞の後に置かれることは稀で、*an*, *nan* 及び所有形容詞の数例を除けば、*godd* 又は *drihtin* を修飾する場合に限られる：*Drihtin undeaðlich*...þ̅u makedest mon of lame.—572;...an *godd unagin*.—4; lauerd *godd almihti* qð ha loke to þ̅i meiden.—242, cf. 249-50, 272, 734, 103, 336 (5例いずれも *godd almihti*. 尚、*almihti* は必ず *godd* と共に現われ、後置される。)

以上の外は Adj.+N. である：*mihti meinfule godd*...—299; Ich aʒeoue þ̅e mi gast *deorrewurðe drihtin*. ʝ do hit *blisfule godd* for þ̅in iblescede nome to ro. ʝ to reste.—740-2.

*an*, *nan* が名詞の後に置かれることがある：*þ̅e ah eauer euch þ̅ing heien ʝ herien*. ʝ ich do deore *drihtin þ̅i meiden an þ̅* ich am.—616-7; *Merci nan* nis wið þ̅e. for þ̅i ne ahest tu nan milce to ifinden.—461-2.

所有形容詞後置の例が二度見られる：*Halt me healent min ihesu crist godes sune as þ̅u hauest bigunnen*.—245; he dude on eiðer *half hire*. fowre of hise cnihtes.—554-5.

尚、‘so’+Adj.+‘that’-cl. の場合に、形容詞が後置されることは言うま

でも無い。Cf. 759-60.

(b) *swuch* (= 'such') が不定冠詞と名詞の間に置かれる例が一つある。(尚、この形容詞が不定冠詞と共に用いられるのはこの例だけである。) : *Ʒ wel bisemeð þe to beon. Ʒ bikimeð to beo streon of a swuch strunde.*—529.

(c) 形容詞に支配される語(与格または属格)が前に来ることがある : *O mi leafdi Iuliene qð he. euening wið apostel. patriarchen ilich...*—454-5; *Drihtin undeaðlich. an godd. almihti alle oþre unlich...*572-3;... *an godd unagin euch godes ful.*—4.

同様に、最上級形容詞が、その支配する *of*-phrase 又は *genitive* の後に置かれることがある : *ich hit am þe deouel belial of alle unwreste unwhihtes þe wurste Ʒ meast awarriet.*—348-50; *alre monne wurðe him wurst of wa Ʒ of wontreaðe þe ne wurche þe meast.*—220-2.

## 〔 7 〕 *Of*-phrase の位置

名詞を修飾する *of*-phrase が、名詞から離れた位置にくる(又は名詞に先行する)ことがある。

(a) Noun+Verb+*of*-phr. (noun は S または C である) : *þe rawen rahten of luue þurh euch lið. of his limes.*—200. Cf. 224-5. *In ure lauerdes luue þe feader is of frumscheft...*—1.

(b) Noun+S+V+*of*-phrase (noun は V の目的語である) : *Se feole ich habbe ifulet of þeo þe neren iblescet nawt...*—471.

(c) Noun+Relative cl.+*of*-phr. : *Hit is þe stronge unwiht þe stont ter of helle.*—334.

(d) *of*-phr. が二つあり、これに関係詞節が接続している時、*of*-phr. と関係詞節を夫々二分して交差させる奇妙な構文が二度現われる : *þis is a biginnunge of þe sar þ̅ tu schalt; Ʒ of þe scheome drehen...*—216-7 (cf. MS. Royal 17 Axxvii : *þis is þe biginnunge of þe sar ant te scheome þ̅ tu schalt drehen...*); *Ah sei me swiðe. mare of þe wa þ̅ tu hauest*

ʝ *of woh* iwraht mon.—463-4 (cf. MS. Royal : ah sei me swiðe mare of þe wa þ̅ tu hauest mid woh iwraht monne.)

(e) *of*-phr. + Noun : lutel me is of ower luue. leasse of ower laððe.

ʝ *of þes þreates riht noht*.—224-5; ich am *of þe sprunges*. þe an þ̅ hit meast of springeð.—474-5.

## 〔 8 〕 前置詞の位置

前置詞の位置は、主文中でも、また関係詞節中で rel. pron. を目的語とする場合でも、かなり自由である。主文中では前置詞後置の語法が、人称代名詞を目的語とする場合に限って行われる。関係代名詞を目的語とする場合には、前置詞は関係詞節の末尾のほか、S と V の間、また受動態構文の場合 ‘be’ と過去分詞の間に置かれることがある。以下今日と異なる配語法のみを挙げる。

(a) 人称代名詞に対する位置。

(i) Pron. + Prep. : Ne schal me firsen *him from*. Nowðer deouel ne mon.—146;...hare uan þe ferden *ham efter*.—295; for ne mei na monnes strengðe wið uten þin stonden *him to ʒeines*.—298; þer we beoð ʒetten bisiliche *ham abuten*.—412-3;...ʝ (ha) warpeð ut wið strengðe: ut of hare heorte. unwreaste willes þ̅ ich *ham in* warpe.—418; ha bigon to broken al as þ̅ isteledede irn strac *hire in*. ouer al.—560-1.

(ii) Pron. +... + Prep. : ha trewliche *him* truste *on*.—48-9; ich *him* luuie ʝ wulle don. ʝ leue *on* as o lauerd.—145; þu hauest feorliche fan þ̅ *te* fehteð *aʒein*.—313; he...hat þeo þ̅ habbeð iwraht efter his wille... don *us* mare wa *on*...—389-91.

(b) 関係代名詞を目的語とする場合。

(i) Rel. + S + Prep. + V : þeos meiden ʝ teos martyr þ̅ ich *of* munne: wes Iuliene inempnet.—11-2;...ihesu crist godes sune. þ̅ ich *on* leue.—114, cf. 233, 626; mi sy ʝ al þe selhðe. þ̅ ich *after* seche...—273; ich am of þe sprunges. þe an þ̅ hit meast *of* springeð.—475; we wendeð

alle to þ godd. þ tu *on* trustest.—631.

(ii) Rel.+S+‘be’+Prep.+PP. : hwet is he þes were þ tu art *to* iweddet.—136; 丱 (ha) grap a great raketehe þ ha wes *wið* ibunden.—446. (rel. cl. の末尾に置く例は 66, 79, 99, 548, 658 等参照。)

(以上)

(後註) Cf. J. R. R. Tolkien, “‘Ancrene Wisse’ and ‘Hali Meidhad’”, *Essays and Studies*, Vol.xiv (1929), pp. 104-26; S. R. T. O. d’Ardenne (ed.), *þe Liflade ant te Passiun of Seinte Iuliane*, EETS 248, 1961, *Introduction*.